Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu przez ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale jest pod dozorcami\* i rządcami aż do czasu ustalonego przez swego ojca.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale pod pozwalającymi\* jest i szafarzami aż do ustalonego czasu (przez) ojca. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale pod dozorcami jest i zarządcami aż do ustalonego czasu (przez) ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na czas ustalony przez ojca pozostaje on pod kontrolą opiekunów i przełożonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jest poddany opiekunom i zarządcom aż do czasu wyznaczonego przez ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jest pod opiekunami i dozorcami aż do czasu zamierzenia ojcowskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jest pod opiekuny i sprawcami aż do zamierzonego czasu od ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż do czasu określonego przez ojca podlega on opiekunom i rządcom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jest pod nadzorem opiekunów i rządców aż do czasu wyznaczonego przez ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz jest poddany opiekunom i zarządcom, aż do czasu ustalonego przez ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do czasu wyznaczonego przez ojca poddany jest opiekunom i zarządcom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz podlega różnym opiekunom i rządcom aż do określonego przez ojca czasu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszakże do czasu wyznaczonego przez ojca pozostaje pod nadzorem opiekunów i zarządców majątku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to jednak poddany jest nadzorcom i zarządcom aż do dnia ustalonego przez ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але він - під опікунами й управителями до часу, призначеного батьком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz żyje pod opiekunami i zarządcami, aż do czasu ustalonego przez ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz jest poddany strażnikom i opiekunom aż do czasu wyznaczonego przez ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podlega jednak opiekunom i szafarzom aż do dnia z góry wyznaczonego przez ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podlega bowiem swoim opiekunom i wychowawcom—aż minie czas wyznaczony przez ojca. |

1. 1) Dozorca, ἐπίτροπος, i rządca, οἰκονόμος, to wyrażenia bliskoznaczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg prawa rzymskiego dziecko pozostawało pod opieką wychowawcy do czternastego roku życia; potem, do dwudziestego piątego roku życia, kontrolę nad nim sprawował kurator. W Syrii ojciec wyznaczał obu: wychowawcę i kuratora; w Rzymie wyznaczał tylko wychowawcę; <x>550 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 3:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "opiekunami". [↑](#footnote-ref-5)